

Datos personales



Fecha de nacimiento: 28.06.1974

Lugar de nacimiento: Polonia

Domicilio: Avda. Monasterio de Silos, 18 4E
28049 Madrid

Teléfonos: (+34) 91 750 93 01
(+34) 651 69 15 12

Correo: traducciones@buenostiempo.es
traducciones.polaco@gmail.com

Web: www.buenostiempos.es

Formación

2005 – 2007: Estudios de doctorado en la **Universidad de Granada** (Dpto. Didáctica de la Lengua y la Literatura) – beca del MAE-AECI; Diploma de Estudios Avanzados, Calificación: Sobresaliente.

1993 – 1998: Estudios de licenciatura en la **Universidad A. Mickiewicz en Poznań (Polonia)**, Facultad de Neofilologías, Departamento: **Filología Hispánica**, licenciatura en abril de 1998. Título de licenciada homologado en España en 2007.

TÍTULOS OFICIALES:

- **Traductora-Intérprete Jurada para la traducción escrita y oral del idioma polaco al castellano y viceversa en el territorio español.** Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación, abril 2007.
- **Traductora-Intérprete Jurada de la Lengua Española en Polonia.** Título expedido por el Tribunal Regional de Bydgoszcz (febrero de 2000), actualizado en 2005 por el Ministerio de Justicia de la República de Polonia (núm. col. TP/3534/05).

FORMACIÓN COMPLEMENTARIA:

- **Cursos de especialización:**

- Varios cursos para Traductores e Intérpretes Jurados (Tribunal de Distrito de Gdansk, Polonia).
- Curso Superior de Metodología para la Enseñanza del Español (Universidad de Salamanca).
- Curso para Profesionales del Español (beca MAE-AECI, Madrid).
- Curso de Formación de Profesores de Español (Universidad de León).

Experiencia profesional

- **Traductora e intérprete autónoma del idioma polaco al español y viceversa**

Realizo traducciones e interpretaciones juradas y ordinarias del español al polaco y viceversa, tanto para clientes particulares como para empresas e instituciones.

En lo que se refiere a las TRADUCCIONES, mi oferta abarca:

- Traducciones de **documentos oficiales**: certificaciones de nacimiento, matrimonio y defunción, certificaciones del Registro Mercantil, asientos del Registro de la Propiedad, certificados del Catastro, expedientes académicos, permisos de conducir, contratos laborales, contratos de arrendamiento, solicitudes, impresos oficiales, etc.
- Traducciones de **escrituras notariales**: estatutos sociales, escrituras de compraventa, poderes, testamentos, declaraciones de herederos, donaciones, capitulaciones matrimoniales, etc.
- Traducciones de **jurídicas y judiciales**: demandas, recursos, apelaciones, autos, sentencias, exhortos, comisiones rogatorias, cédulas de emplazamiento, denuncias, etc.
- Traducciones de **documentos privados y empresariales**: cartas privadas y comerciales, certificados médicos, catálogos, folletos publicitarios, fichas técnicas, traducción de páginas Web, etc.

En cuanto a las INTERPRETACIONES, les puedo ofertar los siguientes servicios:

- **Interpretación jurada**: ante órganos públicos y tribunales en España y Polonia.
- **Interpretación consecutiva**: todo tipo de reuniones y entrevistas, encuentros comerciales y negociaciones, firmas de contratos, consejos de administración, etc.
- **Interpretación de acompañamiento**: durante ferias, visitas turísticas, comidas oficiales, etc.

- **Profesora de la lengua castellana**

1999 – 2005: Universidad de Gdansk (Polonia), Departamento de Lenguas Extranjeras.

1999 – 2003: EMPIK, Academia de Lenguas Extranjeras, Gdansk (Polonia).

2003 – 2005: Universus, Academia de Lenguas Extranjeras, Gdansk (Polonia).

| |
|-----------------------------------|
| <i>Otros conocimientos</i> |
|-----------------------------------|

- **Conocimiento de idiomas**

- polaco: lengua nativa
- español: segunda lengua
- inglés: nivel alto - varios años de estancia en EE.UU., CAE (Certificate in Advanced English), TOEFL
- portugués: nivel medio-bajo (4 años durante los estudios de licenciatura)
- francés: nivel medio-bajo (4 años en el Instituto)
- ruso: bajo (3 años en la escuela primaria)

- **Permiso de conducir**

- categoría B (1991)

- **Informática**

- MS Office, MS Excel, MS Power Point
- entorno Windows
- Trados 6.0